



༄༅། །རྒྱལ་པོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

A Concise Ritual for the Kings' Posts

by Jamyang Khyentse Wangpo

རྒྱལ་པོའི་མདུན་དུ་མཚོན་གཏོར་བཤམས།

Arrange the offerings and tormas in front of the kings' posts. Then say:

རི་ཡི་ཁྲི།

ram yam kham

རྣམ་དག་ཚེས་དབྱིངས་ངང་ཉིང་ལས་ཅུ།

namdak chöying ngang nyi lé:

From within the pure basic space of all things,:

རང་བྱུང་མཚོན་པའི་ཕུང་པོ་ནི་ཅུ།

rangjung chöpe pungpo ni:

There appears a mass of self-arisen offerings,:

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྲིན་ལྷ་བྱས་ཅུ།

kunzang chöpe trin tabü:

Immeasurable, like Samantabhadra's offering clouds,:

དཔག་ཡས་རྣམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་ཅུ།

pakyé namkha gangwar gyur:

Filling the entire expanse of space.:

ཨོཾ་བཙུན་ཨ་རྒྱུ་པུ་རྩེ་ཕུའུ་ལེ་གཏུ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ།

om benza argham padyam pushpe dhupé aloké ghendhé naividya shapta ah

hung

ཞེས་བས་མཚོན་པ་དང་། ཚོག་ལྟར་གཏོར་མ་བྱིན་གྱིས་བསྐྲུབ།

With that, consecrate the offerings. Consecrate the tormas according to the respective ritual. Then say:

རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཅི་རབ་གྱི་ཕྱོགས་བཞི་ནས་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་སྟེ་བཞི་འཁོར་
དང་བཅས་པ་བརྗོད་སྐྱོལ་རྒྱུ་རྩེ།

**rang gi nyingga né özer tröpé rirab kyi chok zhi né gyalpo chenpo dé zhi
khor dang chepa benza samadza**

From my heart centre, rays of light stream forth to invite the Four Great Kings, together with their retinues, from the four directions of Mount Sumeru—vajra samajah!

ཞེས་བས་སྐྱུན་བྲངས།

With that, extend the invitation.

རྩེ་རྩེ་བོ་རྩེ་ ས་རྟེན་དང་དབྱེར་མེད་དུ་བཞུགས་པར་བསམ།

dzah hum bam hoh

With that, imagine that they take a seat, inseparable from the supports.

Offer the tormas by saying the following, three times:

ཨོྩ་རྩེ་ཏ་རྒྱུ་ཡ་སྟེ་རྩེ་ ཨོྩ་བི་རྩེ་རྩེ་ཀླ་ཡ་སྟེ་རྩེ་ ཨོྩ་བི་རུ་རྩེ་ཀླ་ཡ་སྟེ་རྩེ་ ཨོྩ་བི་གྲ་
བ་རྩེ་ཡ་སྟེ་རྩེ་ ས་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ཨོྩ་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྟེ་ལྟེ་ ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་
འབུལ།

**om dhrishtarashaya soha, om birudhakaya soha, om birupakshaya soha,
om baishravanayé soha, saporivara idam balingta khakha khahi khahi**

Make offerings with:

ཨོྩ་ཅོ་ཏུ་མ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ས་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ཨོྩ་རྩེ་རྩེ་ལྟེ་རྩེ་ལེ་ཨོྩ་ལེ་གཞུ་ཞེ་ཞེ་ལྟེ་ལྟེ་ལྟེ་སྟེ་སྟེ་སྟེ་སྟེ་
མཚོན།

**om tsatur maharadza saporivara argham padyam pushpé dhupé aloké
ghendhé naividya shapta pratista soha**

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་པ་པོ། །

zab ching gyachen zikpa po

To you who see the profound and the vast,

ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

yulkhor sung dang pakkyepo

Dhritarashtra and Virudhaka,

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །

chen mi zang dang namtö sé

Virupaksha and Vaishravana—

འཕར་ལྷོ་རྒྱ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །

sharlho nubjang chok zhi yi

The Four Great Kings of the east, south, west, and north—

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

gyalchen zhi la chaktsal tö

I pay homage and offer you praise!

ཅེས་བསྟོད།

Thus render praise.

Then enjoin the activities with:

མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

chöjin torma di zhé la

Enjoy this offering and gift of torma,

རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །

naljor dakchak khor ché la

And bestow on us—practitioners and our retinues—

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱག་དང། །

nemé tsé dang wangchuk dang

Good health, long life, and influence,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །

pal dang drak dang kalpa zang
Glory, renown, and good fortune,

ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

longchö gyachen kün tob ching
Immense enjoyments and luxury,

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

zhi dang gyé lasokpa yi
And the attainments of the activities—

ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱུལ། །

lé kyi ngödrub dak la tsol
Pacifying, increasing, and the rest!

དམ་ཚིག་ཅན་གྱི་བདག་ལ་སྤུང་། །

damtsik chen gyi dak la sung
Grant your protection to us, who hold the samaya!

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྤོང་གྲོགས་མཛོད། །

ngödrub kün gyi dongdrok dzö
Support us with all the siddhis!

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

dümin chi dang né nam dang
Annihilate all untimely sickness and death,

གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །

dön dang gek nam mepar dzö
All harmful forces and obstructing spirits!

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །

milam ngen dang tsenma ngen
Crush all negative dreams, negative signs,

གྲུབ་བྱེད་དམ་པ་མེད་པར་མཛོད། །

jajé ngenpa mepar dzö

Negative deeds and all wrongdoers!

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། །

jikten dé zhing lo lek dang

Bring peace to the world and bountiful harvests,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ། །

dru nam pel zhing chuk pelwa

May grains and livestock be ever more plentiful,

དག་ལོགས་ཕྱུན་སྲུལ་ཚོགས་པ་དང་། །

gelek pünsum tsokpa dang

A source of every happiness and good,

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །

yi la döpa kün drub dzö

May all that we wish for be accomplished.

ཅེས་ཐིན་ལས་བཅོལ། གོང་གི་སྒྲགས་བཞིའི་མཐའ།

Append the following to the end of each of the four mantras above, and thereby request them to remain:

ཨོྃ་སྤུ་བྲ་ཉི་ཤུ་བཟླ་ཡེ་སྤ་རྣམ་བརྟན་བཞུགས་བྲ།

om supra tishta benzayé soha

Make prayers for auspiciousness with:

གནས་འདིར་ཉི་མོ་བདེ་ལོགས་མཚན་བདེ་ལོགས། །

né dir nyimo delek tsen delek

May this very place itself enjoy happiness and peace, at dusk and at dawn!

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལོགས་ཤིང་། །

nyimé gung yang delek shing

May midday too be delightful and comfortable!

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyintsen taktu delek pa

May the auspiciousness of the Three Jewels be ever-present,

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཟང་ལོས་ཤོག། །

kyabné könchok sum gyi tashi shok

Causing peace and happiness throughout day and night!

ཅེས་བཟང་ལོས་བརྗོད། རོ་ལེན་སྐྱབས་མཚོད་གཏོར་བཤམས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་གོང་ལྟར། སྐྱབ་འབྲེན་
མི་དགོས། གཏོར་མ་དང་མཚོད་བསྟོད་ཐིན་བཅོལ་མཐར།

When taking the posts down, arrange offerings and tormas and consecrate them, as above. There is no need to perform the invitation at this stage. Present the tormas, make offerings and praises, and enjoin the activities. Then confess mistakes with:

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

ma nyé yongsu ma tsang dang

For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །

gangyang nüpa machipé

Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱིབ་གང་ཚོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa

Whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé rik

Please bear witness and forgive them all!

ཞེས་པས་ཚོངས་བཤགས།

Then request their departure with:

ཨོ། ཁྱེད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །

om, khyé kyi semchen dön kün dzé

Om. You who act for the welfare of sentient beings

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ། །

jesu tünpé ngödrub tsol

And bestow accomplishment accordingly,

སངས་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

sangye yul du shek né kyang

Please depart for your buddhahfields,

སྐྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

lar yang jönpär dzé du sol

But return, again and again!

བཞུ་མུ་

benza muh

ཞེས་གཤེགས་གསོལ་བྱ། བཟུ་ཤིས་གང་རིགས་བརྗོད་ནས་མཚོན་གཏོར་གཅོང་སར་གཤེགས། རྩོ
ལྷངས་ནས་དབེན་སར་བཞག་གོ། །

Recite suitable prayers for auspiciousness, then put the offerings and tormas outside in a clean place. Take the posts down and put them away in an isolated place.

ཞེས་བའང་མཐུན་བརྗེད་དབང་པོས་སོ། །དགའོ། །

This was written by Khyentse Wangpo. May it bring goodness!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2019 (trans. Laura Swan and Nick Schmidt, ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).